

༄༅། །བདེན་ཆོག་འགྲུབ་པའི་སྤྱི་ཆེན་མ་ཕྱིན་གྱོང་འདུག་
ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

ENTRANDO NA CIDADE DA ONISCIÊNCIA

*Uma Oração de Aspiração
para Realizar
as Palavras da Verdade*

KÜNKHYEN JIGME LINGPA

Versão 1.0



PADMAKARA

༄༅། །བདེན་ཆོག་འགྲུབ་པའི་སྤྱི་རྒྱུ་རྣམ་མཁུན་གྲོང་འཇུག་
ཅས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

ENTRANDO NA CIDADE DA ONISCIÊNCIA

*Uma Oração de Aspiração
para Realizar
as Palavras da Verdade*

༄༅། །པདེན་ཚིག་འབྲུག་པའི་པ་ཁི་རྣམས་མཁུན་གྲོང་འདུག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

ENTRANDO NA CIDADE DA ONISCIÊNCIA

Uma Oração de Aspiração para Realizar as Palavras da Verdade

Künkhyen Jigme Lingpa

དངོས་གྲུབ་རྒྱུ་མཚོའི་འབྲུང་གནས་སྤྲེལ་པ་དང་མཚོག་གསུམ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་
ལ་ཕུག་འཆལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

Ngödrub gyamtsö jungne lama tang choksum changchub sempa namla
chatsal zhing kyabsu chi-o Chinkyi labtu sol

Aos mestres, às Três Joias e aos bodhisattvas, fontes de oceanos de siddhis,
presto homenagem, tomo como refúgio e suplico: concedam-me suas bênçãos!

མི་ངའི་སྐྱེ་བ་ནས་ཆོར་བས་ཐམས་ཅད་དུ་དལ་འབྱོར་བཅོ་བརྒྱད་ཚང་བའི་མི་ལུས་རིན་པོ་ཆེ་
ཐོབ་སྟེ་རྗེ་བཙུན་སྤྲེལ་པ་མཚན་ཉིད་དང་ལྷན་པའི་གདུལ་བྱར་འབྱོར་བར་ཤོག་ཅིག །

Mi nge kyewa ne tserap thamche tu taljor chogye tsangwe milü rinpoche
tobte jetsün lama tsennyi tang denpe dulchar gyurwar sho chik

Em todas as minhas vidas, possa eu obter um precioso renascimento humano,
completo com as dezoito liberdades e vantagens, e tornar-me discípulo de um
mestre autêntico!

མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་མཐའ་དག་གི་འབྲུང་ཁུངས་ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་གསུམ་གྱིས་རང་
རྒྱུད་བཏུལ་ཏེ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེའི་རྗེས་སུ་སྒྲོབ་པར་ཤོག་ཅིག །

Ngöntho tang ngelek thatak ki jungkhung thösam gomsum kyi rang gyü
tulte gyalwe tenpa rinpoche jesu lobpar sho chik

Treinando minha mente através do estudo, reflexão e meditação, que são a
fonte de renascimentos supremos e da perfeição do bem último, possa eu
seguir os preciosos ensinamentos do Buda!

ཆོས་ལ་འཇུག་པའི་ཅུ་བ་ངེས་འབྱུང་དང་སྒོ་ལྷོག་ནམ་པ་བཞི་རྒྱུད་ལ་ངམ་ངམ་ལུགས་ཀྱིས་སྒྲེས་
ནས་འཁོར་བ་མཐའ་མེད་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་བཙོན་དོང་དང་མེའོ་བས་ལྷ་བྱུར་མཐོང་བར་ཤོག་ཅིག །

Chöla jukpe tsawa ngejung tang lodok nampa zhigyü la ngam ngam shuk
kyi kyene khorwa thame kyi chawa la tsöntong tang me-op tabur thongwar
sho chik

Possam a determinação de ser livre e os quatro pensamentos que afastam a mente
do saṃsāra, que são a raiz de toda a prática do Dharma, surgir naturalmente
no meu contínuo mental, e assim possa eu ver o saṃsāra, com suas infundáveis
atividades, como uma prisão ou um fosso em chamas!

ལས་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པ་ལ་ཡིད་ཆེས་རྟེན་དགོ་སྒྲིག་གི་ལས་ཕྱ་མོ་ཙམ་ལ་ཡང་འཇུག་
སྒྲིག་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག །

Ledre luwa mepa la yiche nyene gedik kile tramo tsamla yangjuk dokche
par sho chik

Ganhando convicção na infalibilidade do resultado das minhas ações, possa eu
evitar a mais ínfima das ações nocivas e empenhar-me até mesmo nas menores
ações positivas!

གནས་གྲོགས་དང་འདྲུ་འཛིན་རྒྱུ་དན་ལ་སོགས་པ་བྱུང་རྒྱུ་བསྐྱུ་བ་པའི་བར་ཆད་ཀྱི་དབང་དུ་མི་
འགོ་བར་དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྐྱབས་འོག་དུ་རྒྱུད་དེ་སྐྱེས་བུ་གསུམ་གྱི་ལམ་ལ་སློབ་པར་
ཤོག་ཅིག །

Netrok tang dudzin kyen ngen la sokpa changchub drubpe parche kyi
wangtu midrowar könchok sumkyi kyab otu tsüte kyebu sumkyi lamla
lobpar sho chik

Sem cair sob a influência de circunstâncias negativas — tais como lugares,
companhias e distrações, que sejam obstáculos no caminho para a iluminação —,
possa eu tomar refúgio nas Três Joias e treinar nas vias para os três níveis de
capacidade espiritual dos seres!

བདེག་ཤེགས་ཀླན་འདུས་ཀྱི་དོ་བོ་བཀའ་འདྲིན་ཅན་གྱི་སྒྲུལ་དམ་པ་ལ་ཐེཚེས་དང་མཉམ་འགྲོགས་ཀྱི་
མི་རུ་བཟུང་བའི་འོག་ལྷ་སྤངས་ཏེ་སངས་རྒྱུས་དངོས་སུ་མཐོང་བར་ཤོག་ཅིག །

Deshek kündü kyi ngowo katrin chenkyi lama tampa la thetsom tang
nyamdruk kyi miru zungwe lokta pangte sangye ngösu thongwar sho chik

Possa eu abandonar qualquer dúvida em relação ao bondoso e sublime mestre,
manifestação da essência de todos os sugatas, e sem cair na visão errônea de
considerá-lo como um igual, possa eu vê-lo como um verdadeiro buda!

དེའི་མཐུ་ལས་མཚོན་བྱེད་དཔེའི་དབང་བཞིས་སྒོ་གསུམ་སྒྲིན་པར་བྱས་ཏེ་མ་ད་བྱུང་རྩི་ཐེག་
པའི་གསང་ལམ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག་ཅིག །

Tethu le tsönche pe wangzhi gosum minpar chete mejung dorje thekpe sanglam la jukpar sho chik

E assim, graças às quatro iniciações, recebidas através de símbolos indicativos, possam meu corpo, fala e mente ser amadurecidos; possa eu embarcar na secreta via do maravilhoso Vajrayāna!

གསོལ་འདབས་དང་མོས་གུས་ཀྱི་མཚམས་སྦྱར་ལམ་དུ་ལོངས་ནས་མཚོན་བྱེད་ཀྱི་
དགོངས་རྒྱུད་བདག་ལ་འཕྲོས་ཏེ་རྟོགས་པ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་ཤོག་ཅིག །

Soldep tang mögü kyi tsamjor lamtu longne tsöncha tönkyi gong gyü dala pöte tokpa namkha tang nyampar sho chik

Tomando como caminho a prática da devoção e oração, possa o significado desses símbolos, o contínuo da mente iluminada, ser transferido para mim, e possa minha realização igualar-se ao espaço!

བསྐྱེད་པ་མ་རྒྱལ་ཡོ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་སྣོད་བཅུད་དཀྱིལ་འཁོར་གསུམ་དུ་ཤེས་
ཤིང་རིག་འཛིན་རྣམ་པ་བཞིའི་ས་ལ་བགྱོད་པ་རྒྱལ་སྤྲུལ་དང་བིམ་ལ་ལྟ་བུར་འཇུག་པར་
ཤོག་ཅིག །

Kyepa maha yoge nyamlen tharchin ne nöchü kyilkhör sumtu sheshing rigdzin nampa zhi sala dröpa gyalse pema tang bimala tabur gyurwar sho chik

Levando à perfeição as práticas da fase de Geração, o Mahāyoga, possa eu ver o universo e os seres como as três maṇḍalas e atravessar os quatro níveis de vidyādhara, tornando-me igual aos bodhisattvas Padmasambhava e Vimalamitra!

ལུང་ཨ་རུ་ཡོ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་འཁོར་འདས་ཀྱི་འཛིན་རྟོག་བདེ་སྟོང་གཉིས་སུ་
མེད་པའི་དེ་བོར་སངས་རྒྱས་ཏེ་འོག་མིན་རྒྱལ་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཁམས་ལ་དབང་རྒྱུར་བར་
ཤོག་ཅིག །

Lung anu yoge nyamlen tharchin ne khorde kyi dzintok detong nyisu mepe ngowor sangyete omin tukpo köpe zhingkhām la wang gyurwar sho chik

Levando à perfeição as práticas do Anuyoga, possa eu alcançar a budeidade, onde todas as fixações e conceitos do saṃsāra e do nirvāṇa são [purificados] na natureza não-dual do êxtase e vacuidade, e assim possa experimentar a terra pura de Akaniṣṭha!

རྫོགས་ཆེན་ཨ་ཏི་ཡི་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཆོས་ཅན་གྱི་སྤྲང་བ་ཆོས་ཉིད་གྱི་གྲོང་
 ཏུ་ཟད་ནས་གཞོན་ནུ་བུ་སྤྲུང་གྲོལ་བ་རིག་འཛིན་དགའ་རབ་དྲེང་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་
 ཅིག །

Dzokchen ati yoge nyamlen tharchin ne chöchen kyi nangwa chönyi kyi
 longtu zene zhönnu pumkur drolwa rigdzin garab dorje tabur gyurwar sho
 chik

Levando à perfeição as práticas da Grande Perfeição, o Atiyoga, possam as
 aparências dos fenômenos exaurir-se na vastidão da natureza absoluta, e possa eu
 alcançar a libertação no Corpo-Vaso jovem, tal como o vidyādhara Garab Dorje!

མདོར་ན་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་གྱི་སྤྱིད་པ་ལ་བསྐྱབ་པ་ནས་བཟུང་སྟེ་སྒོ་གསུམ་གྱིས་བྱ་བ་ཅི་
 བ་གྱིས་པ་ཐམས་ཅད་པ་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་དོན་ཏུ་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །

Dorna daki changchub kyi chöpa labpa ne zungte gosum kyi chawa chi
 gyipa thamche phama semchen thamche kyi töntu gyurwar sho chik

Em suma, iniciando o treinamento na conduta do bodhisattva, possa qualquer
 ação que eu faça com o corpo, a fala e a mente trazer benefício a todos os seres
 sencientes, meus próprios pais!

དུས་དང་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་ཏུ་དམ་པའི་ཆོས་མ་ཡིན་པའི་འཛིན་རྟེན་མཐུན་འབྲུག་གི་བསམ་པ་
 སྤྲད་ཅིག་མ་ཙམ་ཡང་སེམས་ལ་མི་སྤྱེ་བར་ཤོག་ཅིག །

Tütang nampa thamche tu tampe chöma yinpe jikten thünjuk ki sampa
 kechik matsam yang semla mikyewar sho chik

Em qualquer momento e em qualquer circunstância, possa eu jamais sentir,
 nem mesmo por um instante, qualquer desejo de seguir atividades mundanas
 contrárias ao Dharma!

གལ་ཏེ་ལས་དང་བག་ཆགས་དབང་བཅོན་པར་གྱུར་ནས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་གྲོ་སྤྱིས་ནའང་དེ་ཉིད་མི་
 འབྲུག་པར་ཤོག་ཅིག

Kalte letang pakchak wang tsenpar gyurne chinchiloki lokye na- ang tenyi
 mindrub par sho chik

E se, mesmo assim, sob o efeito do karma e dos padrões habituais, me ocorrer um
 pensamento errado, possa este nunca se realizar!

སྤྲིག་པ་འདག་སྤྱིན་པར་གྱུར་ཅིག །

Dikpa dak kyenpar gyur chik

Possa toda a minha negatividade ser rapidamente purificada!

ཇ་ཡ་ཇ་ཡ་སིདྲི་སིདྲི་པ་ལ་པ་ལ་ཨ་ཧ་ཤ་ས་མ། །མ་མ་ཀོལིང་ས་མཁྲ།

Jaya jaya siddhi siddhi phala phala ā a ha śa sa ma mama koling
samanta

ཞེས་མདོ་ཁམས་པ་ཚོས་ལུན་གྱིས་དོར་རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་གླིང་པས་སོ། །སུ་མཁྲ་ལྟོ། །

*Composto por Rigdzin Jigme Lingpa em resposta ao pedido de Chöden do leste do
Tibete. Sarva maṅgalam!*

Traduzido a partir do original tibetano para o português pelo Grupo de Tradução Padmakara.

A transliteração dos termos e mantras em sânscrito foi elaborada de acordo com a convenção do Alfabeto Internacional de Transliteração do Sânscrito (IAST, International Alphabet of Sanskrit Transliteration, Genebra, 1894).

1ª versão: Outubro 2026.

© 2026, Padmakara Brasil

São Paulo & Monchique | Ramo Lusófono do Grupo de Tradução Padmakara
www.padmakara.org.br | www.padmakara.pt

Também disponível em português de Portugal. Por favor, contate info@padmakara.pt.

GRUPO DE TRADUÇÃO PADMAKARA | RAMO LUSÓFONO

PADMAKARA BRASIL
info@padmakara.org.br | www.padmakara.org.br

PADMAKARA PORTUGAL
info@padmakara.pt | www.padmakara.pt

PADMAKARA INTERNACIONAL
editions@padmakara.com | www.padmakara.com